



Seduta del

Sitzung vom

8.4.2026

**DELIBERAZIONE N.**

**BESCHLUSS NR.**

63

Oggetto:

Betreff:

Modalità e criteri di accesso al finanziamento per la traduzione di testi giuridici e la redazione ovvero la traduzione di manuali o materiali formativi in lingua tedesca o bilingue, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 10 dicembre 2025, n. 9 (legge regionale collegata alla legge regionale di stabilità 2026) e contestuale costituzione dell'organo tecnico di valutazione delle istanze di finanziamento.

Modalitäten und Kriterien für den Zugang zur Finanzierung für die Übersetzung juristischer Texte bzw. von Handbüchern und Lehrmitteln oder die Ausarbeitung von Handbüchern und Lehrmitteln in deutscher Sprache oder in zweisprachiger Fassung gemäß Art. 5 des Regionalgesetzes vom 10. Dezember 2025, Nr. 9 „Regionales Begleitgesetz zum Stabilitätsgesetz 2026 der Region“ und gleichzeitige Errichtung des Fachbeirats für die Bewertung der Finanzierungsanträge

Arno Kompatscher	Presidente/Präsident	presente/anwesend
Giulia Zanotelli	Vice Presidente sostituta del Presidente / Vizepräsidentin-Stellvertreterin des Präsidenten	presente/anwesend
Franz Thomas Locher	Vice Presidente/Vizepräsident	presente/anwesend
Carlo Daldoss	Assessore/Assessor	presente/anwesend
Angelo Gennaccaro	Assessore/Assessor	presente/anwesend
Luca Guglielmi	Assessore/Assessor	presente/anwesend
Gabriele Morandell	Segretaria generale della Giunta regionale / Generalsekretärin der Regionalregierung	presente/anwesend

Su proposta del Presidente  
Arno Kompatscher

Auf Vorschlag des Präsidenten  
Arno Kompatscher

Segreteria generale

Generalsekretariat

In riferimento all'oggetto la Giunta regionale ha discusso e deliberato quanto segue:

Considerato che l'Amministrazione regionale, in armonia con le disposizioni del D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670 promuove il bilinguismo giuridico e la certezza del diritto finanziando e sviluppando iniziative di redazione e traduzione giuridico-specialistica di testi, codici, manuali e materiale formativo in lingua tedesca o bilingue;

Vista la legge regionale 10 dicembre 2025, n. 9 (legge regionale collegata alla legge regionale di stabilità 2026) ed in particolare l'art. 5 recante *“Disposizioni in materia di promozione del bilinguismo nella giustizia”*;

Considerato che l'Amministrazione regionale, in attuazione dell'art. 5, co. 1, della citata legge regionale, *“promuove la conoscenza e lo sviluppo della bilinguità nell'ambito della comunità giuridica locale, finanziando la traduzione di testi giuridici, ovvero la redazione o la traduzione di manuali e materiali formativi”*.

Richiamato, in particolare, il comma 2 del predetto articolo, che rinvia ad una propria deliberazione la definizione di modalità e criteri per il finanziamento delle iniziative dirette alla *“traduzione di testi giuridici ovvero la redazione o la traduzione di codici, manuali e materiali formativi”*;

Visto il proprio provvedimento deliberativo n. 4, del 21 gennaio 2026, con il quale è stato approvato il Progetto *“Lex bilingue”*;

Dato atto che in attuazione di quanto disposto dall'art. 5, co. 2, della l.r. 9/2025, con l'allegato documento denominato *“Allegato A”* (parte integrante e sostanziale del presente atto) si definiscono modalità e criteri di accesso al finanziamento per la traduzione di testi giuridici e la redazione ovvero la traduzione di manuali o

Die Regionalregierung hat über die oben genannte Angelegenheit beraten und Folgendes beschlossen:

In Anbetracht der Tatsache, dass die Regionalverwaltung im Einklang mit den Bestimmungen laut DPR vom 31. August 1972, Nr. 670 die Zweisprachigkeit im Rechtsbereich und die Rechtssicherheit fördert, indem sie Initiativen betreffend die Fachübersetzung von juristischen Texten und Gesetzbüchern bzw. die Ausarbeitung von Handbüchern und Lehrmitteln in deutscher Sprache oder in zweisprachiger Fassung finanziert und anregt;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 10. Dezember 2025, Nr. 9 (Regionales Begleitgesetz zum Stabilitätsgesetz 2026 der Region) und insbesondere des Art. 5 *„Bestimmungen betreffend die Förderung der Zweisprachigkeit in der Justiz“*;

In Anbetracht der Tatsache, dass die Regionalverwaltung in Umsetzung des Art. 5 Abs. 1 dieses Regionalgesetzes die Kenntnis und die Entwicklung der Zweisprachigkeit bei der Gesamtheit der Akteure der Justiz auf lokaler Ebene fördert, indem sie die Übersetzung juristischer Texte bzw. die Ausarbeitung oder Übersetzung von Handbüchern und Lehrmitteln finanziert;

Aufgrund insbesondere des Abs. 2 des vorstehenden Artikels, laut dem die Modalitäten und die Kriterien für die Finanzierung der Initiativen betreffend die Übersetzung juristischer Texte bzw. die Ausarbeitung oder Übersetzung von Handbüchern und Lehrmitteln mit Beschluss der Regionalregierung festgelegt werden;

Aufgrund des Beschlusses der Regionalregierung vom 21. Jänner 2026, Nr. 4, mit dem das Projekt *„Lex bilingue“* genehmigt wurde;

Nach Bestätigung der Tatsache, dass in Umsetzung der Bestimmungen des Art. 5 Abs. 2 des RG Nr. 9/2025 in dem als *„Anlage A“* beiliegenden Dokument, das ergänzender und wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, die Modalitäten und die Kriterien für den Zugang zur Finanzierung der Initiativen betreffend die

materiali formativi in lingua tedesca o bilingue;

Precisato che non rientrano nelle suddette disposizioni le iniziative finanziate dalla Regione ai sensi del Decreto del Presidente della Regione 6 novembre 2020, n. 50, che sono dirette a promuovere e diffondere l'immagine naturalistica, storica, culturale, politica e artistica del Trentino Alto-Adige attraverso la pubblicazione di monografie, pubblicazioni di opere di interesse regionale e contributi filmati;

Constatato che con lo stesso provvedimento n. 4, del 21 gennaio 2026 è stato affidato alla Dirigente della Segreteria generale l'incarico di Responsabile del Progetto "Lex bilingue" e contestualmente si è demandato alla Commissione paritetica di terminologia (TerKom) il ruolo di coordinamento tecnico-scientifico delle iniziative progettuali;

Si precisa che ai fini del presente provvedimento alla Commissione Terkom è affidato il compito di garantire la conformità terminologica giuridico-amministrativa (italiano/tedesco) dei testi prodotti, operando in costante sinergia con autori e traduttori;

Si evidenzia, altresì, la necessità che la Commissione curi l'aggiornamento del lessico "normato", adeguandolo alla naturale evoluzione del diritto e delle prassi linguistiche locali;

La Commissione paritetica provvederà alla validazione dei progetti editoriali, oggetto di finanziamento regionale, sia nelle fasi intermedie sia nella stesura finale dei testi, prima della loro pubblicazione sulla piattaforma istituzionale della Regione;

Considerato che le iniziative progettuali, oggetto di finanziamento regionale, saranno prioritariamente quelle dirette ad incentivare l'offerta di materiale giuridico-amministrativo bilingue, attualmente non disponibile, per diffondere e consolidare la cultura della giustizia, per una miglior accessibilità ai

Übersetzung juristischer Texte bzw. von Handbüchern und Lehrmitteln oder die Ausarbeitung von Handbüchern und Lehrmitteln in deutscher Sprache oder in zweisprachiger Fassung festgelegt werden;

Nach Präzisierung der Tatsache, dass die von der Region im Sinne des DPREG. vom 6. November 2020, Nr. 50 finanzierten Initiativen zur Förderung und Verbreitung von Informationen über Natur, Geschichte, Kultur, Gesellschaft, Politik und Kunst Trentino-Südtirols durch die Veröffentlichung von Monographien, Werken von regionalem Belang und Filmproduktionen nicht unter die oben genannten Bestimmungen fallen;

Nach Feststellung der Tatsache, dass mit dem Beschluss vom 21. Jänner 2026, Nr. 4 auch die Verantwortung für das Projekt „Lex bilingue“ der Generalsekretärin übertragen und gleichzeitig die fachliche und wissenschaftliche Koordination des Projekts der Paritätischen Terminologiekommission (TerKom) anvertraut wurde;

Es wird präzisiert, dass die Terminologiekommission im Zusammenhang mit dieser Maßnahme die Aufgabe übertragen wird, die Übereinstimmung der Rechts- und Verwaltungsterminologie (Italienisch/Deutsch) der erstellten Texte sicherzustellen, wobei sie eng mit den Autoren und Übersetzern zusammenarbeitet;

Ferner wird auf die Notwendigkeit hingewiesen, dass die Terminologiekommission das „normierte“ Vokabular aktualisiert und es an die natürliche Entwicklung des Rechts und der lokalen Sprachgepflogenheiten anpasst;

Die paritätische Kommission wird die von der Region finanzierten redaktionellen Projekte sowohl in den Zwischenphasen als auch bei der endgültigen Fassung der Texte vor deren Veröffentlichung auf der institutionellen Plattform der Region validieren;

In Anbetracht der Tatsache, dass die von der Region finanzierten Projekte vorrangig darauf abzielen, das Angebot an derzeit nicht verfügbarem zweisprachigem Material in den Bereichen Recht und Verwaltung zu fördern, um die Rechtskultur zu verbreiten und zu festigen, den

procedimenti giudiziari rafforzando il rispetto per le Istituzioni, per agevolare l'accesso al pubblico impiego e infine per approfondire la conoscenza delle specificità dell'ordinamento autonomistico regionale;

Osservato che i professionisti locali, operanti nell'ambito del diritto, potranno così trarre dal Progetto "Lex bilingue" un significativo beneficio potendo accedere agevolmente, attraverso il sito istituzionale della Regione, alla consultazione del corpus normativo italiano, nonché di testi giuridici, manuali e altro materiale di studio e supporto formativo – in lingua tedesca o bilingue - sia per un aggiornamento professionale che per la preparazione agli esami di abilitazione alla professione forense, al concorso di magistratura, ovvero ai concorsi pubblici per l'accesso agli uffici giudiziari e alle altre amministrazioni pubbliche dell'Alto-Adige/Südtirol;

Considerato che saranno meritevoli di finanziamento le iniziative finalizzate a promuovere e diffondere la conoscenza dell'ordinamento istituzionale italiano e della specificità del sistema autonomistico, attraverso la pubblicazione di testi e saggi giuridico-formativi o monografie dottrinali bilingui;

Ciò al fine di rendere il suddetto patrimonio editoriale pienamente accessibile, si prevede la sua pubblicazione digitale in formato aperto e scaricabile gratuitamente da studenti, professionisti e, in generale, fruitori della materia attraverso il sito istituzionale dell'Ente;

Ravvisata l'opportunità di affidare la valutazione delle istanze di finanziamento a un organo collegiale, il presente provvedimento definisce la composizione di un Nucleo di Valutazione tecnico-specialistico che assicurerà le competenze necessarie a verificare la rilevanza delle proposte, la coerenza delle iniziative agli obiettivi strategici del Progetto "Lex bilingue", l'impatto finanziario e i benefici attesi sulla comunità giuridica locale;

Il Nucleo di Valutazione sarà presieduto dalla Dirigente della Segreteria generale e composto da

Zugang zu Gerichtsverfahren zu verbessern und damit die Achtung vor den Institutionen zu stärken, den Zugang zum öffentlichen Dienst zu erleichtern und schließlich die Kenntnis der Besonderheiten der regionalen Autonomieordnung zu vertiefen;

In Anbetracht der Tatsache, dass Fachleute aus der Region, die im Rechtsbereich tätig sind, somit einen erheblichen Nutzen aus dem Projekt „Lex bilingue“ ziehen können, da sie über die offizielle Website der Region einfachen Zugang zum italienischen Rechtskorpus sowie zu juristischen Texten, Handbüchern und weiterem Lehr- und Hilfsmaterial – in deutscher Sprache oder zweisprachiger Fassung – nutzen können, sei es zur beruflichen Fortbildung oder zur Vorbereitung auf die Eignungsprüfungen für den Anwaltsberuf, auf die Richterprüfung oder öffentliche Wettbewerbe für Stellen bei den Gerichten und anderen öffentlichen Verwaltungen in Südtirol;

In Anbetracht der Tatsache, dass jene Initiativen finanzierungswürdig sind, die darauf abzielen, die Kenntnis der italienischen Rechtsordnung und der Besonderheiten des Autonomiesystems durch die Veröffentlichung zweisprachiger juristisch-didaktischer Texte, Essays oder wissenschaftlicher Monografien zu fördern und zu verbreiten;

Um diesen Publikationsbestand vollständig zugänglich zu machen, ist vorgesehen, diesen in digitaler Form in einem offenen Format zu veröffentlichen und Studierenden, Fachleuten sowie allgemein Interessierten über die offizielle Website der Körperschaft kostenlos zum Herunterladen bereitzustellen;

In Anbetracht der Zweckmäßigkeit, die Bewertung der Finanzierungsanträge einem Kollegialorgan zu übertragen, legt dieser Beschluss die Zusammensetzung eines fachlich spezialisierten Bewertungsgremiums fest, das über die erforderlichen Kompetenzen verfügt, um die Relevanz der Vorschläge, die Übereinstimmung der Initiativen mit den strategischen Zielen des Projekts „Lex bilingue“, die finanziellen Auswirkungen sowie die erwarteten Vorteile für die Gesamtheit der Akteure der Justiz auf lokaler Ebene zu prüfen;

Das Bewertungsgremium, dessen Vorsitz die Leiterin des Generalsekretariats führt, setzt sich

cinque figure di profilo tecnico-istituzionale e precisamente un componente effettivo (o suo delegato), appartenente a ciascuno dei seguenti enti:

- Istituto di ricerca e formazione di Bolzano (EURAC);
- Libera Università di Bolzano;
- Università degli Studi di Trento;
- Provincia Autonoma di Bolzano - Servizio Linguistico;
- Presidenza del Tribunale di Bolzano.

Considerato che il Nucleo di Valutazione opererà a supporto dell'Amministrazione regionale i componenti dovranno agire nel rispetto dei principi di trasparenza, imparzialità e buon andamento, formulando la graduatoria di merito delle iniziative ammissibili a finanziamento secondo i profili di merito previsti dall'art. 8, comma 3, dei criteri di cui all'Allegato A, parte integrante e sostanziale del presente atto;

La nomina dei componenti effettivi (o loro delegati), designati tramite atto formale, sarà disposta con successivo determinazione dirigenziale, previa acquisizione delle relative disponibilità e delle dichiarazioni di assenza di cause di incompatibilità e di conflitto di interessi dei soggetti individuati;

La partecipazione alle attività e alle riunioni del Nucleo di Valutazione potranno svolgersi anche in modalità telematica (a distanza) e la partecipazione, intesa come attività di servizio, non dà diritto alla corresponsione di alcun compenso, indennità o gettone di presenza, pertanto eventuali rimborsi per spese vive o di viaggio saranno corrisposti ai partecipanti direttamente dalle rispettive Amministrazioni di appartenenza;

Visto lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige (D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670) e successive modifiche, con particolare riferimento agli art. 2, art. 99 e art. 100 riguardanti la tutela delle minoranze linguistiche, la parificazione della lingua italiana a quella tedesca e il riconoscimento del diritto dei cittadini di lingua tedesca della Provincia di Bolzano ad usare la propria lingua nei rapporti con gli uffici giudiziari e con gli organi e gli uffici della

aus fünf Mitgliedern aus dem institutionellen Bereich zusammen, und zwar aus je einem Mitglied (oder einer von diesem beauftragten Person) aus jeder der folgenden Körperschaften:

- Forschungsinstitut Eurac Research Bozen;
- Freie Universität Bozen;
- Universität Trient;
- Autonome Provinz Bozen - Sprachdienst;
- Präsidium des Landesgerichts Bozen.

In Anbetracht der Tatsache, dass das Bewertungsgremium eine unterstützende Tätigkeit für die Regionalverwaltung ausübt, müssen die Mitglieder unter Wahrung der Grundsätze der Transparenz, Unparteilichkeit und guten Führung handeln und eine Rangordnung der zur Finanzierung zugelassenen Initiativen gemäß den Kriterien laut Art. 8 Abs. 3 der Anlage A), die ergänzender und wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, erstellen;

Die Ernennung der durch einen formellen Akt namhaft gemachten Mitglieder (oder der von diesen beauftragten Personen) erfolgt durch eine nachfolgende Verfügung der zuständigen Führungskraft, nach Einholen der entsprechenden Bereitschaftserklärung sowie der Erklärungen über das Nichtvorliegen von Unvereinbarkeitsgründen und Interessenkonflikten der ausgewählten Personen;

Die Teilnahme an den Arbeiten und Sitzungen des Bewertungsgremiums kann auch auf telematischem Wege (aus der Ferne) erfolgen und gilt als dienstliche Tätigkeit, die keinen Anspruch auf Vergütung, Entschädigung oder Sitzungsgeld begründet; demnach werden etwaige Auslagen oder Reisekosten den Mitgliedern direkt von den jeweiligen Zugehörigkeitsverwaltungen erstattet;

Aufgrund des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol (DPR vom 31. August 1972, Nr. 670) i.d.g.F., insbesondere in Bezug auf die Art. 2, Art. 99 und Art. 100 betreffend den Schutz der Sprachminderheiten, die Gleichstellung der italienischen und deutschen Sprache und die Anerkennung des Rechts der Bürger und Bürgerinnen der Provinz Bozen, im Verkehr mit den Gerichtsämtern und mit den Ämtern der

Pubblica amministrazione situati nel territorio provinciale o aventi competenza regionale;

Richiamato il decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574, *“Norme di attuazione dello Statuto speciale per la regione Trentino-Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari”*;

Richiamato il Decreto legislativo 7 febbraio 2017, n. 16, *“Norme di attuazione dello Statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige recanti disposizioni in materia di delega di funzioni riguardanti l'attività amministrativa e organizzativa di supporto agli uffici giudiziari”*;

vista la deliberazione della Giunta regionale n. 179 di data 1 ottobre 2025 *“Determinazione delle competenze da riservare alla Giunta, ai Dirigenti e alle Dirigenti, alle Direttrici e ai Direttori degli Uffici”*;

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

### **delibera**

1. di approvare, per le motivazioni espresse in premessa, l'Allegato A), parte integrante e sostanziale del presente provvedimento, recante le modalità e i criteri di accesso al finanziamento delle iniziative per la traduzione di testi giuridici e la redazione ovvero la traduzione di codici manuali o materiali formativi, in lingua tedesca o bilingue, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 10 dicembre 2025, n. 9 (legge regionale collegata alla legge regionale di stabilità 2026);

2. di costituire un Nucleo di Valutazione incaricato dell'esame e della valutazione di merito delle istanze di finanziamento delle opere di cui al punto 1., che sarà presieduto dalla Dirigente della Segreteria generale e composto da cinque

ufficiali della pubblica amministrazione, che il loro domicilio sia in territorio provinciale o aventi competenza regionale;

Unter Verweis auf das Dekret des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 *„Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache im Verkehr der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren“*;

Aufgrund des gesetzesvertretenden Dekrets vom 7. Februar 2017, Nr. 16 *„Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol für die Delegation von Befugnissen betreffend die Verwaltungs- und Organisationstätigkeit zur Unterstützung der Gerichtsämter“*;

Aufgrund des Beschlusses der Regionalregierung vom 1. Oktober 2025, Nr. 179 *„Festlegung der der Regionalregierung, den Führungskräften und den Amtsdirektorinnen/Amtsdirektoren vorbehaltenen Zuständigkeiten“*;

### **beschließt die Regionalregierung**

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener Stimmen,

1. aus den eingangs erwähnten Gründen die diesem Beschluss als ergänzender und wesentlicher Bestandteil beiliegende Anlage A) betreffend die Modalitäten und Kriterien für den Zugang zur Finanzierung der Initiativen für die Übersetzung juristischer Texte bzw. von Handbüchern und Lehrmitteln oder die Ausarbeitung von Handbüchern und Lehrmitteln in deutscher Sprache oder in zweisprachiger Fassung gemäß Art. 5 des Regionalgesetzes vom 10. Dezember 2025, Nr. 9 *„Regionales Begleitgesetz zum Stabilitätsgesetz 2026 der Region“* zu genehmigen;

2. das mit der Prüfung und inhaltlichen Bewertung der Finanzierungsanträge für die Werke laut Z. 1 betraute Bewertungsgremium zu errichten, dessen Vorsitz die Leiterin des Generalsekretariats führt

componenti effettivi, o loro delegati, individuati all'interno di:

- Istituto di ricerca e formazione di Bolzano (EURAC);
- Libera Università di Bolzano;
- Università degli Studi di Trento;
- Provincia Autonoma di Bolzano - Servizio Linguistico;
- Presidenza del Tribunale di Bolzano;

3. di riservare a una successiva determinazione dirigenziale l'individuazione e la nomina dei cinque componenti del Nucleo di valutazione per l'esame delle istanze di finanziamento, fermo restando che l'incarico, come esplicitato in premessa, non darà luogo alla corresponsione di alcun compenso, indennità o gettone di presenza, configurandosi la partecipazione quale attività di servizio;

4. di demandare a successivi provvedimenti l'adozione degli atti di impegno e di liquidazione della spesa relativi al finanziamento delle iniziative di cui al punto 1, individuate come meritevoli di sostegno in quanto conformi ai criteri di selezione definiti nell'Allegato A);

5. di dare atto che contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

- ricorso giurisdizionale al T.R.G.A. del Trentino - Alto Adige/Südtirol, sede di Trento, nel termine di 60 giorni decorrente dalla conoscenza dello stesso, ai sensi del D.Lgs. 2 luglio 2010 n. 104 "Codice del processo amministrativo";

- ricorso straordinario da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del D.P.R. 24 novembre 1971, n. 1199 e s.m..

Letto, confermato e sottoscritto.

IL PRESIDENTE

und das sich aus fünf Mitgliedern oder von diesen beauftragten Personen aus nachstehenden Körperschaften zusammensetzt:

- Forschungsinstitut Eurac Research Bozen;
- Freie Universität Bozen;
- Universität Trient;
- Autonome Provinz Bozen - Sprachdienst;
- Präsidium des Landesgerichts Bozen.

3. die Bestimmung und die Ernennung der fünf Mitglieder des Bewertungsgremiums für die Bewertung der Finanzierungsanträge einer nachfolgenden Verfügung der zuständigen Führungskraft vorzubehalten, unbeschadet der Tatsache, dass der Auftrag – wie eingangs ausgeführt – keinen Anspruch auf Vergütung, Entschädigung oder Sitzungsgeld begründet, da die Teilnahme als dienstliche Tätigkeit gilt;

4. den Erlass der Akte zur Zweckbindung und Liquidierung der Ausgaben in Zusammenhang mit der Finanzierung der Initiativen laut Z. 1, die als finanzierungswürdig eingestuft wurden, da sie den in der Anlage A) festgelegten Auswahlkriterien entsprechen, mit späteren Maßnahmen vorzunehmen;

5. zu bestätigen, dass gegen diese Maßnahme alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden können:

- Rekurs auf dem Rechtsprechungswege beim Regionalen Verwaltungsgericht von Trentino-Südtirol – Sitz Trient binnen 60 Tagen ab dem Datum, an dem die Maßnahme zur Kenntnis genommen wurde, im Sinne des GvD vom 2. Juli 2010, Nr. 104 „Verwaltungsprozessordnung“;

- außerordentlicher Rekurs, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, binnen 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

LA SEGRETARIA GENERALE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

## DER PRÄSIDENT

**Arno Kompatscher**

firmato digitalmente / digital signiert

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs. 39/93).

## DIE GENERALSEKRETÄRIN DER REGIONALREGIERUNG

**Gabriele Morandell**

firmato digitalmente / digital signiert

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es eine für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 GvD Nr. 39/1993).

## Allegato A) - Anlage A)

**Criteria di ammissione al finanziamento per l'attuazione dell'art. 5 "Disposizioni in materia di promozione del bilinguismo nella giustizia" l.r. 10 dicembre 2025, n. 9**

Premesse:

- Saranno meritevoli di finanziamento le iniziative che contribuiranno efficacemente a diffondere la conoscenza dell'ordinamento italiano in formato bilingue rendendolo accessibile a un pubblico più ampio e favorendo una maggior comprensione delle istituzioni e delle leggi.
- Saranno oggetto di finanziamento le iniziative che tenderanno ad accrescere nei cittadini, negli operatori e nei professionisti la consapevolezza dell'esercizio dei propri diritti, fornendo strumenti e conoscenze necessarie al consolidamento della cultura della giustizia, al rafforzamento del rispetto per le Istituzioni e favorendo l'accesso al pubblico impiego.
- Verrà valutata la pertinenza dell'iniziativa anche rispetto agli obiettivi di miglioramento dell'efficienza degli uffici giudiziari della provincia di Bolzano, con particolare riferimento alla promozione di una cultura giuridica bilingue condivisa, unitamente alla conoscenza della specificità dell'ordinamento autonomistico.

### **Art. 1 (Criteri di priorità e premialità richiesti per tutte le iniziative)**

La valutazione delle iniziative avverrà sulla base dei seguenti criteri di priorità:

#### **A: Grado di fruibilità e impatto sulla collettività giuridica locale.**

Sono ammesse a finanziamento le proposte di traduzione e/o redazione bilingue di:

- atti normativi di vario grado;
  - monografie dottrinali a contenuto giuridico;
  - testi e saggi giuridici e formativi;
- che presentino ricadute dirette sull'attività delle

**Kriterien für die Zulassung zur Finanzierung in Umsetzung des Art. 5 „Bestimmungen betreffend die Förderung der Zweisprachigkeit in der Justiz“ des RG vom 10. Dezember 2025, Nr. 9**

Prämissen:

- Als finanzierungswürdig werden Initiativen erachtet, die wirksam zur Verbreitung der Kenntnis der italienischen Rechtsordnung in zweisprachiger Form beitragen, diese einem breiteren Publikum zugänglich machen und ein besseres Verständnis der Institutionen und Gesetze fördern.
- Finanziert werden Initiativen, die darauf abzielen, das Bewusstsein der Bürger und Bürgerinnen sowie der im Rechtsbereich tätigen Personen bei der Ausübung ihrer Rechte zu schärfen, indem sie die notwendigen Instrumente und Kenntnisse vermittelt, um die Rechtskultur zu festigen, das Ansehen der Institutionen zu stärken und den Zugang zum öffentlichen Dienst zu fördern.
- Außerdem wird die Angemessenheit der Initiative hinsichtlich der Ziele zur Steigerung der Effizienz der Gerichtsämter in der Provinz Bozen bewertet, mit besonderem Bezug auf die Förderung einer gemeinsamen zweisprachigen Rechtskultur sowie der Kenntnis der Besonderheit der Autonomieordnung.

### **Art. 1 (Prioritätskriterien und erforderliche Voraussetzungen für alle Initiativen)**

Die Initiativen werden auf der Grundlage der nachstehenden Prioritätskriterien bewertet:

#### **A: Grad der Nutzbarkeit und Auswirkungen auf die Gesamtheit der Akteure der Justiz auf lokaler Ebene**

Zur Finanzierung zugelassen werden Vorschläge betreffend die Übersetzung und/oder zweisprachige Ausarbeitung von

- Rechtsakten verschiedener

Amministrazioni pubbliche, degli Uffici giudiziari e dell'intera collettività giuridica, (professionisti, studenti e fruitori della materia), del Trentino Alto- Adige/Südtirol in quanto:

**A1.** forniscono strumenti operativi concreti a beneficio di professionisti, dipendenti pubblici e operatori del settore giustizia, al fine di agevolare l'attività quotidiana e altresì al fine di consolidare l'utilizzo del bilinguismo tecnico-giuridico nella prassi forense e nelle amministrazioni pubbliche della Provincia di Bolzano;

**A2.** favoriscono la conoscenza dell'ordinamento italiano facilitando l'esercizio dei diritti da parte dei singoli cittadini appartenenti alle comunità linguistiche dell'Alto Adige/Südtirol;

**A3.** costituiscono un valido supporto per l'approfondimento della cultura giuridica locale, l'aggiornamento professionale, lo studio, la preparazione agli esami di abilitazione alla professione forense, al concorso di magistratura, ovvero ai concorsi pubblici per l'accesso agli uffici giudiziari e alle altre amministrazioni pubbliche dell'Alto-Adige/Südtirol;

**A4.** assumono valore istituzionale rispetto al contesto giuridico in cui si inseriscono e si raccordano integrando il *corpus* normativo vigente;

**A5.** costituiscono, in presenza di altre pubblicazioni, una collana di testi giuridico amministrativi dello stesso autore;

**A6.** sono di particolare interesse in quanto prevedono la partecipazione congiunta di enti pubblici, cooperative, associazioni e fondazioni, senza scopo di lucro, università, istituti di ricerca per la formazione universitaria o la cooperazione giuridica con gli Istituti di diritto europei.

Hierarchiestufen

- rechtswissenschaftlichen Monografien  
- juristischen und didaktischen Texten und Essays,

die sich direkt auf die Tätigkeit der öffentlichen Verwaltungen, der Gerichtsämter und der Gesamtheit der Akteure der Justiz (Fachleute, Studierende und den an diesem Thema Interessierten) in Trentino-Südtirol aus folgenden Gründen auswirken:

**A1.** Sie bieten konkrete operative Instrumente zugunsten von Fachleuten, öffentlichen Bediensteten und Akteuren des Justizwesens, um deren tägliche Arbeit zu erleichtern sowie die Verwendung der Rechtssprache in beiden Sprachen in der Gerichtspraxis und in den öffentlichen Verwaltungen der Provinz Bozen zu festigen;

**A2.** Sie erleichtern die Kenntnis der italienischen Rechtsordnung und die Ausübung der Rechte seitens der Bürger und Bürgerinnen der verschiedenen Sprachgemeinschaften in Südtirol;

**A3.** Sie stellen ein wertvolles Hilfsmittel für die Vertiefung der lokalen Rechtskultur, für die berufliche Fortbildung, für das Studium, für die Vorbereitung auf die Eignungsprüfungen für den Anwaltsberuf, auf die Richterprüfung oder auf öffentliche Wettbewerbe für Stellen bei den Gerichtsämtern und anderen öffentlichen Verwaltungen in Südtirol dar;

**A4.** Sie haben einen institutionellen Wert in Bezug auf den rechtlichen Rahmen, in den sie eingebettet sind, und fügen sich in diesen ein, indem sie das geltende Gesetzkorpus ergänzen;

**A5.** Sie bilden zusammen mit anderen Veröffentlichungen eine Reihe von Rechts- und Verwaltungstexten desselben Autors;

**A6.** Sie sind von besonderem Interesse, da sie die gemeinsame Beteiligung von öffentlichen Körperschaften, Genossenschaften, Vereinen und Stiftungen ohne Gewinnabsicht, Universitäten, Forschungsinstituten für die Hochschulbildung oder die rechtswissenschaftliche Zusammenarbeit mit den europäischen Instituten für Rechtswissenschaft vorsehen.

## **B: Rispetto della simmetria linguistica.**

Sono ammesse a finanziamento le proposte di traduzione e/o redazione di testi giuridici e formativi bilingui che valorizzano il bilinguismo

## **B: Beachtung der sprachlichen Symmetrie**

Zur Finanzierung sind Vorschläge betreffend die Übersetzung und/oder die

e assicurano la coerenza linguistica alla terminologia tecnico-giuridica "normata".

### **C: Formazione e competenza scientifica degli autori e traduttori.**

Sono ammesse a finanziamento le proposte di traduzione e/o redazione di testi giuridici i cui autori risultino in possesso di certificati/attestazioni di comprovati requisiti quali:

- a) possesso di laurea magistrale, o titolo equipollente in traduzione, interpretariato o discipline economico-giuridiche.
- b) comprovata esperienza nella traduzione di testi giuridico-economici o amministrativi, mediante *curriculum* e elencazione di lavori pregressi.
- c) possesso dell'attestato di bilinguismo o di certificazione linguistica di livello C1-C2 in lingua tedesca, o titolo equivalente, riconosciuto a livello europeo, o attestazione di conoscenza della lingua tedesca per aver conseguito all'estero un titolo di studio (superiore o universitario) presso istituti/università in cui il tedesco è lingua ufficiale dello Stato.

### **Art. 2 (Oggetto e finalità)**

Le presenti disposizioni disciplinano i criteri per il finanziamento di:

**Linea A:** traduzione di testi giuridici esistenti dal testo originale in lingua italiana verso la lingua tedesca e viceversa: testi normativi, amministrativi, codici, manuali, monografie dottrinali, saggi e altri testi giuridici.

**Linea B:** Produzione di testi giuridici originali redatti in lingua tedesca o bilingue (italiano-tedesco): testi normativi, amministrativi, codici, manuali, monografie dottrinali, saggi e altri testi giuridici.

**Linea C:** Traduzione e/o redazione bilingue di testi che affrontano, anche in

Ausarbeitung von zweisprachigen juristischen und didaktischen Texten zugelassen, die die Zweisprachigkeit fördern und die sprachliche Übereinstimmung mit der bereits genormten Rechtsterminologie gewährleisten.

### **C: Ausbildung und wissenschaftliche Kompetenz der Autoren und Übersetzer**

Zur Finanzierung sind Vorschläge betreffend die Übersetzung und/oder die Ausarbeitung juristischer Texte zugelassen, deren Autoren im Besitz von Zertifikaten/Bescheinigungen zum Nachweis der nachstehenden erforderlichen Voraussetzungen sind:

- a) Masterabschluss (laurea magistrale) oder gleichwertiger Bildungsabschluss in Übersetzung, Dolmetschen oder wirtschafts- und rechtswissenschaftlichen Fächern
- b) durch den Lebenslauf und die Auflistung der vorhergehenden Arbeiten belegte Erfahrung in der Übersetzung von Rechts-, Wirtschafts- oder Verwaltungstexten
- c) Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises oder Sprachzertifikat der Stufe C1-C2 in Deutsch oder eines gleichwertigen, auf europäischer Ebene anerkannten Nachweises oder Nachweis der Deutschkenntnisse durch einen im Ausland erworbenen Bildungsabschluss (Oberschul- oder Hochschulabschluss) an Schulen/Hochschulen in Staaten, in denen Deutsch Amtssprache ist.

### **Art. 2 – (Gegenstand und Zielsetzungen)**

Diese Bestimmungen regeln die Kriterien für die Finanzierung folgender Tätigkeiten:

**Bereich A:** Übersetzung bestehender juristischer Originaltexte aus der italienischen in die deutsche Sprache und umgekehrt (Gesetzestexte, Verwaltungstexte, Gesetzbücher, Handbücher, rechtswissenschaftliche Monografien, Essays und sonstige juristische Texte).

**Bereich B:** Ausarbeitung deutschsprachiger oder zweisprachiger (Italienisch-Deutsch) juristischer Originaltexte (Gesetzestexte, Verwaltungstexte, Gesetzbücher, Handbücher, rechtswissenschaftliche Monografien, Essays und sonstige

chiave storico-giuridica, tematiche istituzionali a rilevanza regionale con particolare riferimento alla riforma dell'Autonomia, nonché alla tutela dei diritti delle minoranze etnico-linguistiche ad essa annesse.

**Art. 3 (Iniziativa ammissibili - Linea A: Traduzioni)**

Sono ammissibili a finanziamento le attività di traduzione dal testo originale in lingua italiana verso la lingua tedesca e viceversa di testi di cui all'art. 2 lett. A.

Ai fini dell'ammissione al finanziamento, la traduzione di testi deve garantire la coerenza linguistica tecnico-giuridica di cui all'art. 1 lett. B.

**Art. 4 (Iniziativa ammissibili - Linea B: Nuova produzione giuridica)**

Sono ammissibili a finanziamento la produzione di testi originali redatti direttamente in lingua tedesca o bilingue (italiano-tedesco) dei testi di cui all'art. 2 lett. B.

Ai fini dell'ammissione al finanziamento, la produzione di testi originali deve garantire la coerenza linguistica tecnico-giuridica di cui all'art. 1 lett. B.

**Art. 5 (Iniziativa ammissibili - Linea C: produzione storico-giuridica)**

Sono ammissibili a finanziamento la redazione in lingua tedesca o bilingue (italiano-tedesco) e/o la traduzione dal testo originale in lingua italiana verso la lingua tedesca, e viceversa, dei testi di cui all'art. 2 lett. C.

Ai fini dell'ammissione al finanziamento, la produzione e/o traduzione di tali testi, laddove i contenuti siano di natura giuridica, deve essere garantita la coerenza linguistica tecnico-giuridica di cui all'art. 1 lett. B.

juristische Texte).

**Bereich C:** Übersetzung und/oder zweisprachige Ausarbeitung von Texten, die sich – auch auf rechtsgeschichtlicher Grundlage – mit institutionellen Themen von regionaler Bedeutung befassen, unter besonderer Berücksichtigung der Reform der Autonomie sowie des Schutzes der damit verbundenen Rechte der Sprachminderheiten.

**Art. 3 (Zugelassene Initiativen – Bereich A: Übersetzungen)**

Zur Finanzierung zugelassen ist die Übersetzung von Originaltexten aus der italienischen in die deutsche Sprache und umgekehrt laut Art. 2 Buchst. A.

Für die Zwecke der Zulassung zur Finanzierung muss die Übereinstimmung mit der bereits genormten Rechtsterminologie laut Art. 1 Buchst. B bei der Übersetzung der Texte gewährleistet sein.

**Art. 4 (Zugelassene Initiativen – Bereich B: Ausarbeitung neuer juristischer Texte)**

Zur Finanzierung zugelassen ist die Ausarbeitung von deutschen oder zweisprachigen (Italienisch-Deutsch) Originaltexten laut Art. 2 Buchst. B.

Für die Zwecke der Zulassung zur Finanzierung muss die Übereinstimmung mit der bereits genormten Rechtsterminologie laut Art. 1 Buchst. B bei der Ausarbeitung von Originaltexten gewährleistet sein.

**Art. 5 (Zugelassene Initiativen – Bereich C: Ausarbeitung von rechtsgeschichtlichen Texten)**

Zur Finanzierung zugelassen ist die Ausarbeitung von deutschen oder zweisprachigen (Italienisch-Deutsch) Texten und/oder die Übersetzung von Originaltexten laut Art. 2 Buchst. C. aus der italienischen in die deutsche Sprache und umgekehrt.

Für die Zwecke der Zulassung zur Finanzierung muss die Übereinstimmung mit der bereits genormten Rechtsterminologie laut Art. 1 Buchst. B bei der Ausarbeitung und/oder der Übersetzung von Texten mit juristischem Inhalt gewährleistet sein.

### **Art. 6 (Soggetti beneficiari)**

Nel rispetto dei criteri di cui all'art. 1 possono presentare domanda di ammissione al finanziamento:

- a) singoli traduttori e autori di testi, in possesso di conoscenze linguistiche riconosciute e della terminologia tecnico-giuridica;
- b) agenzie che operano in rappresentanza di traduttori professionisti o autori in possesso di conoscenze linguistiche riconosciute (si intende per agenzia il soggetto che svolge un'attività economica esercitata professionalmente con carattere continuativo in forma di impresa organizzata o individuale, volta a rappresentare, per effetto del mandato, l'autore o il traduttore);
- c) docenti di istituti secondari di secondo grado, professori universitari, personale ricercatore e figure affini in possesso dei requisiti di cui all'art. 1 lett. C);
- d) istituti di ricerca, cooperative, associazioni e fondazioni, senza scopo di lucro il cui oggetto sociale comprenda l'attività di traduzione o ricerca con personale in possesso dei requisiti di cui all'art. 1 lett. C);

Il finanziamento viene assegnato al solo traduttore o autore o agenzia che ha presentato istanza e coprirà i costi della traduzione e, ove necessario, della revisione linguistica e scientifica e altri costi come indicati all'art. 7.

### **Art. 7 (Spese ammissibili)**

Sono considerate ammissibili le seguenti voci di spesa:

- **Linea A:** compensi per traduttori professionisti certificati, compresi i compensi per il personale eventualmente coinvolto in tali attività, costi di ricerca scientifica e terminologica, costi per l'attività

### **Art. 6 (Empfänger der Finanzierung)**

Unter Beachtung der Kriterien laut Art. 1 können folgende Rechtssubjekte Anträge für die Zulassung zur Finanzierung einreichen:

- a) einzelne Übersetzer und Autoren von Texten, die über nachgewiesene Kenntnisse der Sprache und der Fach- und Rechtsterminologie verfügen;
- b) Agenturen, die als Vertreter von professionellen Übersetzern oder Autoren mit nachgewiesenen Sprachkenntnissen tätig sind (unter Agentur ist das Rechtssubjekt zu verstehen, das eine kontinuierliche, professionell ausgeübte wirtschaftliche Tätigkeit in Form eines organisierten Unternehmens oder eines Einzelunternehmens ausübt und das den Autor oder den Übersetzer aufgrund eines Mandats vertritt);
- c) Lehrkräfte von Oberschulen, Professoren, in der Forschung und ähnlichen Bereichen tätiges Personal, das über die Voraussetzungen laut Art. 1 Buchst. C) verfügt;
- d) Forschungsinstitute, Genossenschaften, Vereine und Stiftungen ohne Gewinnabsicht, deren Gesellschaftszweck die Übersetzungs- oder Forschungstätigkeit umfasst, und mit Personal, das über die Voraussetzungen laut Art. 1 Buchst. C) verfügt.

Die Finanzierung wird dem einzelnen Übersetzer bzw. dem Autor oder der Agentur zugewiesen, der/die den Antrag eingereicht hat, und deckt die Kosten der Übersetzung und gegebenenfalls der sprachlichen und wissenschaftlichen Überarbeitung sowie weitere Kosten laut Art. 7.

### **Art. 7 (Zugelassene Ausgaben)**

Nachstehende Ausgabenposten sind zugelassen:

- **Bereich A:** Vergütungen für zertifizierte Berufsübersetzer, einschließlich der Vergütung für das gegebenenfalls an diesen Tätigkeiten beteiligte Personal, Kosten für die wissenschaftliche und

di traduzione e la revisione linguistica e scientifica;

- **Linea B e Linea C:** costi di ricerca scientifica e terminologica, costi per la redazione dei contenuti, compresi i compensi per il personale eventualmente coinvolto in tali attività, costi per la traduzione in caso di testo giuridico bilingue (di cui alla linea A e C) e costi per la revisione linguistica e scientifica.

La Regione si impegna, compatibilmente con le risorse stanziare a bilancio, a garantire la copertura delle spese ammesse per le iniziative editoriali, comprendenti anche eventuali spese di funzionamento, ossia costi amministrativi e contabili necessari allo svolgimento dell'attività di supporto connesse all'organizzazione del lavoro di redazione e/o traduzione, nonché di confronto terminologico, che i soggetti beneficiari devono sostenere per la realizzazione delle iniziative ammesse a finanziamento.

A ciò si aggiungono i costi grafici, relativi alle produzioni di cui sopra, connessi alla standardizzazione conforme alla *brand identity* definita dalla Regione (art. 10).

Il finanziamento sarà concesso a consuntivo relativamente alle spese effettivamente sostenute e documentate da documenti giustificativi di spesa (copia fatture o altri titoli di spesa secondo le modalità di tracciabilità dei flussi finanziari), riconducibili direttamente o indirettamente alla realizzazione originale del testo in forma bilingue (italiano-tedesco) e/o della traduzione dal testo originale in lingua italiana verso la lingua tedesca, e viceversa

**Art. 8 (Procedura di presentazione e valutazione delle proposte)**

terminologica e ricerca, costi per la traduzione e la revisione linguistica e scientifica, costi per la redazione dei contenuti, compresi i compensi per il personale eventualmente coinvolto in tali attività, costi per la traduzione in caso di testo giuridico bilingue (di cui alla linea A e C) e costi per la revisione linguistica e scientifica;

- **Bereich B und C:** Kosten für die wissenschaftliche und terminologische Forschung, Kosten für die Ausarbeitung der Inhalte, einschließlich der Vergütungen für das gegebenenfalls an diesen Tätigkeiten beteiligte Personal, Kosten für die Übersetzung im Fall von zweisprachigen juristischen Texten (Bereich A und C) und Kosten für die sprachliche und wissenschaftliche Überarbeitung.

Die Region verpflichtet sich, im Rahmen der im Haushalt bereitgestellten Mittel die Deckung der für die Publikationsprojekte zugelassenen Ausgaben zu gewährleisten, einschließlich der eventuellen von den Beitragsempfängern für die Durchführung der zur Finanzierung zugelassenen Initiativen zu tragenden Betriebsausgaben d. h. der Verwaltungs- und Buchhaltungskosten für die unterstützenden Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Organisation der Ausarbeitung und/oder der Übersetzung sowie dem terminologischen Vergleich.

Hinzu kommen die Grafikkosten für die oben genannten Arbeiten im Zusammenhang mit der Standardisierung gemäß der von der Region festgelegten Markenidentität (Art. 10).

Die Finanzierung wird nach Abrechnung der tatsächlich bestrittenen und durch Ausgabenbelege (Kopie der Rechnungen oder sonstige Zahlungsbelege gemäß den Modalitäten zur Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse) nachgewiesenen Ausgaben gewährt, die direkt oder indirekt auf die Ausarbeitung des Originaltextes in zweisprachiger Form (Italienisch-Deutsch) und/oder die Übersetzung eines Originaltextes aus der italienischen in die deutsche Sprache und umgekehrt zurückzuführen sind.

**Art. 8 (Verfahren für die Einreichung und Bewertung der Vorschläge)**

1. Le istanze di ammissione al finanziamento vanno presentate alla Regione autonoma Trentino-Alto Adige prima dell'avvio dell'iniziativa editoriale e vanno redatte su apposita modulistica scaricabile dal sito istituzionale e devono essere corredate da:

a) relazione dettagliata del progetto editoriale, con descrizione puntuale della tipologia dell'opera (traduzione di un testo esistente o nuova produzione editoriale), titolo del testo, contenuto, numero di pagine, formato linguistico (IT-TED), finalità del progetto con particolare riferimento ai benefici attesi sulla comunità giuridica locale e sui potenziali destinatari dell'iniziativa;

b) piano finanziario, articolato in voci di spesa, nel quale siano specificati il costo unitario (per pagina o parola), il costo totale della traduzione e/o nuova redazione con la tiratura prevista, oltre all'indicazione puntuale delle modalità di utilizzo delle risorse richieste, nonché, se previsti, degli onorari dei professionisti coinvolti.

c) piano di lavoro e cronoprogramma delle attività del progetto editoriale;

d) curriculum vitae professionale del/i traduttore/i (copia del documento di identità), con descrizione delle competenze (certificazioni) linguistiche, giuridico-economiche, l'esperienza nella gestione della terminologia tecnica e/o la comparazione degli ordinamenti giuridici. Nel caso di un ente collettivo l'istanza deve essere presentata dal legale rappresentante e deve essere allegato, in copia semplice, l'atto costitutivo e lo statuto vigente (in alternativa indicare se gli stessi sono consultabili presso registri telematici ufficiali);

e) per le traduzioni di opere esistenti, all'istanza deve essere allegata l'attestazione che il/i traduttore/i ha/nno ottenuto l'autorizzazione alla traduzione del testo dall'autore dell'opera o dagli aventi diritto.

2. A seguito della presentazione delle proposte progettuali, il Responsabile del

1. Die Anträge auf Zulassung zur Finanzierung sind bei der Autonomen Region Trentino-Südtirol vor Beginn des Publikationsprojekts einzureichen, müssen auf den hierfür bestimmten Vordrucken, die von der offiziellen Website heruntergeladen werden können, abgefasst sein und folgende Unterlagen enthalten:

a) ausführlicher Bericht über das Publikationsprojekt mit einer detaillierten Beschreibung der Art von Werk (Übersetzung eines bestehenden Textes oder neue redaktionelle Produktion), Titel des Textes, Inhalt, Seitenanzahl, Sprachformat (ITA-DE), Ziele des Projekts unter besonderer Berücksichtigung des erwarteten Nutzens für die Akteure der Justiz auf lokaler Ebene und die potenziellen Zielgruppen der Initiative;

b) Finanzplan, unterteilt in Ausgabenposten, mit Angabe der Einheitskosten (pro Seite oder Wort), der Gesamtkosten für die Übersetzung und/oder die Ausarbeitung neuer Texte sowie der voraussichtlichen Auflage; darüber hinaus sind die genauen Modalitäten für die Verwendung der beantragten Mittel sowie, sofern vorgesehen, die Vergütungen der beteiligten Fachleute anzugeben;

c) Arbeits- und Zeitplan der Tätigkeiten des Publikationsprojekts;

d) beruflicher Lebenslauf des Übersetzers / der Übersetzer (Kopie des Erkennungsausweises) mit Beschreibung der Sprachkompetenzen (Bescheinigungen) sowie der juristisch-wirtschaftlichen Kompetenzen, der Erfahrung im Fachterminologie-Management und/oder beim Vergleich zwischen den verschiedenen Rechtsordnungen. Im Falle einer Körperschaft muss der Antrag vom gesetzlichen Vertreter eingereicht werden und es sind in einfacher Kopie die Gründungsurkunde und die geltende Satzung beizulegen (alternativ ist anzugeben, ob diese in offiziellen telematischen Registern eingesehen werden können);

e) bei Übersetzungen bestehender Werke ist dem Antrag eine Bescheinigung beizufügen, aus der hervorgeht, dass der/die Übersetzer vom Autor des Werkes oder von den sonstigen Rechteinhabern die Genehmigung zur Übersetzung des Textes erhalten hat/haben.

2. Nach Einreichung der Vorschläge für

Progetto convoca il Nucleo di Valutazione, composto da soggetti in possesso di comprovata esperienza nei settori di riferimento, per la valutazione e l'ammissione a finanziamento delle iniziative. L'incarico di componente (o suo delegato) del Nucleo di Valutazione non comporta la corresponsione di alcun compenso o emolumento di natura economica.

3. Il Nucleo di Valutazione incaricato procederà all'esame di merito delle istanze, esprimendosi in ordine ai seguenti profili:

- a. **Rilevanza della proposta:** coerenza con gli obiettivi strategici del Progetto "Lex bilingue";
- b. **Osservanza dei criteri approvati dalla Giunta regionale:** rispetto dei criteri di cui all'art. 1 e delle finalità stabilite dalla Giunta regionale;
- c. **Congruità dei costi:** adeguatezza del piano finanziario e dettagliata declinazione dei massimali di spesa preventivati.

4. Sulla base degli esiti della valutazione, il Nucleo di Valutazione, attribuisce un ordine di priorità alle iniziative ritenute idonee e coerenti con i criteri stabiliti, definendo una graduatoria di merito e in taluni casi residuali, può richiedere anche una consulenza, senza oneri aggiuntivi, a professionisti esterni.

5. Previa verifica del possesso dei requisiti di ammissibilità da parte dei soggetti richiedenti, così come declinati ai punti precedenti, il Responsabile del Progetto propone alla Giunta regionale l'elenco delle iniziative che il Nucleo di Valutazione, secondo il proprio insindacabile giudizio sul merito tecnico in relazione alla rilevanza del progetto editoriale proposto e alla congruità del preventivo, ritiene meritevoli di finanziamento.

6. La Giunta regionale dispone l'ammissione

Publikationsprojekte beruft die für das Projekt verantwortliche Person das Bewertungsgremium ein, das sich aus Personen mit nachgewiesener Erfahrung in den jeweiligen Fachbereichen zusammensetzt, um die Initiativen zu bewerten und für die Finanzierung zuzulassen. Für den Auftrag als Mitglied (oder als von diesem beauftragte Person) des Bewertungsgremiums stehen keinerlei Vergütung oder sonstige finanzielle Bezüge zu.

3. Das beauftragte Bewertungsgremium überprüft die Anträge und gibt eine Stellungnahme zu folgenden Aspekten ab:

- a. **Relevanz des Vorschlags:** Übereinstimmung mit den strategischen Zielen des Projekts „Lex bilingue“;
- b. **Beachtung der von der Regionalregierung genehmigten Kriterien:** Einhaltung der Kriterien laut Art. 1 und der von der Regionalregierung festgelegten Zielsetzungen;
- c. **Angemessenheit der Kosten:** Angemessenheit des Finanzplans und detaillierte Aufschlüsselung der veranschlagten Ausgabenobergrenze.

4. Auf der Grundlage der Bewertungsergebnisse legt das Bewertungsgremium den Vorrang der Vorhaben fest, die als geeignet und mit den festgelegten Kriterien übereinstimmend erachtet wurden, und erstellt eine Rangordnung; in bestimmten Ausnahmefällen kann das Gremium zudem ohne zusätzliche Kosten eine Beratung durch externe Fachleute anfordern.

5. Nach vorheriger Prüfung der Erfüllung der in den vorstehenden Punkten dargelegten Voraussetzungen für die Zulässigkeit seitens der antragstellenden Rechtssubjekte schlägt die für das Projekt verantwortliche Person der Regionalregierung die Liste der Initiativen vor, die das Bewertungsgremium nach seinem unanfechtbaren fachlichen Ermessen in Bezug auf die Relevanz des vorgeschlagenen Publikationsprojekts und die Angemessenheit des Kostenvoranschlags für finanzierungswürdig erachtet.

6. Die Regionalregierung verfügt die Zu-

e/o l'esclusione al finanziamento delle proposte di traduzione e/o redazione di testi giuridici presentate. All'atto dell'adozione del provvedimento di ammissione al finanziamento da parte della Giunta, ove richiesto, potrà essere riconosciuto ai beneficiari un'anticipazione pari al 50% delle spese preventivate.

#### **Art. 9 (Pubblicazioni: condizioni e termini)**

La Regione, in quanto titolare ex art. 11 della Legge 22 aprile 1941, n. 633, dei diritti patrimoniali relativi alle opere di cui sopra, compreso quello di edizione, promuove la creazione di Open Educational Resources (OER). I beneficiari dei finanziamenti accettano pertanto che i testi tradotti o i manuali redatti siano pubblicati digitalmente in formato aperto, sul sito istituzionale della Regione, e scaricabile gratuitamente da studenti, professionisti e, in generale, fruitori della materia; a tal fine, la Regione riceverà i rispettivi link alle pubblicazioni *open access* per la pubblicazione sul proprio sito, e, per quanto concerne la pubblicazione cartacea, si riserverà di procedere, in un secondo momento, all'individuazione, per il tramite di apposita procedura, di una casa editrice che garantisca la distribuzione commerciale delle opere.

Tutte le pubblicazioni attinenti ai progetti editoriali dovranno menzionare che le medesime sono state realizzate con il contributo della Regione riportando altresì gli autori coinvolti, come previsto dalla normativa in materia di diritto d'autore.

Nel frontespizio di ciascuno testo, sia in formato digitale o cartaceo, dovrà essere riportata la seguente dicitura:

*La redazione/traduzione del presente testo è stata finanziata dall'Amministrazione regionale. Pertanto il diritto d'autore sulle opere create e pubblicate sotto il nome ed a spese della Regione è della Regione Trentino Alto Adige (art. 11 della legge 22 aprile 1941, n. 633).*

*Riproduzione riservata: è vietata la pubblicazione o riproduzione totale o parziale della presente redazione/traduzione senza l'autorizzazione della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige. In caso di pubblicazione,*

lassung zur Finanzierung der eingereichten Vorschläge zur Übersetzung und/oder zur Ausarbeitung von juristischen Texten bzw. deren Ausschluss. Mit Genehmigung der Maßnahme über die Zulassung zur Finanzierung durch die Regionalregierung kann den Empfängern auf Antrag ein Vorschuss in Höhe von 50 % der veranschlagten Ausgaben gewährt werden.

#### **Art. 9 (Veröffentlichungen: Voraussetzungen und Fristen)**

Die Region, die gemäß Art. 11 des Gesetzes vom 22. April 1941, Nr. 633 Inhaberin der Vermögensrechte an den oben genannten Werken einschließlich des Verlagsrechts ist, fördert die Erstellung von Open Educational Resources (OER); daher erklären sich die Empfänger der Finanzierungen damit einverstanden, dass die übersetzten Texte oder verfassten Handbücher digital in einem offenen Format auf der offiziellen Website der Region veröffentlicht werden und von Studierenden, Fachleuten und allen allgemein Interessierten kostenlos heruntergeladen werden können. Zu diesem Zweck erhält die Region die entsprechenden Links zu den Open-Access-Publikationen für die Veröffentlichung auf ihrer Website. Was die gedruckte Veröffentlichung betrifft, behält sich die Region vor, zu einem späteren Zeitpunkt mittels eines entsprechenden Verfahrens einen Verlag zu ermitteln, der den Vertrieb der Werke gewährleistet.

Sämtliche Veröffentlichungen im Zusammenhang mit den Publikationsprojekten müssen den Hinweis enthalten, dass diese mit dem Beitrag der Region realisiert wurden; zudem sind die beteiligten Autoren gemäß den geltenden urheberrechtlichen Bestimmungen anzugeben.

Auf dem Titelblatt eines jeden Textes, sowohl in digitaler als auch in gedruckter Form, muss folgender Wortlaut angeführt werden:

*Die Ausarbeitung/Übersetzung des vorliegenden Textes wurde von der Regionalverwaltung finanziert. Demzufolge liegt das Urheberrecht an den Werken, die im Namen und auf Kosten der Region verfasst und veröffentlicht wurden, bei der Region Trentino-Südtirol (Art. 11 des Gesetzes vom 22. April 1941, Nr. 633).*

*Alle Rechte vorbehalten: Die vollständige*

*in qualsiasi forma, vanno sempre citati i nomi degli autori.*

#### **Art. 10 ( Brand Identity)**

I beneficiari dei finanziamenti si impegnano ad utilizzare, nei flussi documentali cartacei ed elettronici comuni, il logo e, più in generale, la *brand identity* identificativa del Progetto traduzioni.

La Regione autorizza, in aggiunta e non in sostituzione della predetta *brand identity*, l'utilizzo della propria denominazione e/o dei propri stemmi/loghi/marchi nei flussi documentali cartacei ed elettronici comuni, nonché sulle pagine web istituzionali, laddove funzionale allo svolgimento delle attività.

I beneficiari dei finanziamenti hanno l'obbligo di non alterare o modificare la predetta *brand identity*, nonché lo stemma, il marchio, il nome ed i loghi di proprietà della Regione. Questi non potranno essere utilizzati parzialmente, ma sempre nella loro interezza, ed in nessun caso in maniera lesiva dell'immagine dell'altra parte o di terzi.

#### **Art. 11 (Cumulo e divieto di doppio finanziamento)**

Il contributo non è cumulabile con altri finanziamenti pubblici ottenuti per le medesime iniziative editoriali e per le medesime voci di spesa.

All'atto della rendicontazione, il beneficiario deve attestare con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà (ex D.P.R. 445/2000) l'assenza di ulteriori contributi pubblici, a valere sullo stesso progetto editoriale e sulle medesime voci di spesa, erogati da enti locali, regionali, nazionali o comunitari.

*oder teilweise Veröffentlichung oder Vervielfältigung dieser Ausarbeitung/Übersetzung ohne Genehmigung der Autonomen Region Trentino-Südtirol ist untersagt. Im Falle einer Veröffentlichung, in welcher Form auch immer, sind stets die Namen der Autoren anzugeben.*

#### **Art. 10 (Markenidentität)**

Die Empfänger der Finanzierungen verpflichten sich, in gemeinsamen Dokumentenflüssen auf Papier und in digitaler Form das Logo und im Allgemeinen die Markenidentität des Übersetzungsprojekts zu verwenden.

Die Region genehmigt zusätzlich zur und nicht anstelle der genannten Markenidentität die Verwendung ihrer Bezeichnung und/oder ihrer Wappen/Logos/Marken in den gemeinsamen Dokumentenflüssen auf Papier und in digitaler Form sowie auf den offiziellen Webseiten, sofern dies für die Durchführung der Tätigkeiten zweckdienlich ist.

Die Empfänger der Finanzierungen sind verpflichtet, die vorgenannte Markenidentität sowie das Wappen, die Marke, den Namen und die Logos, die Eigentum der Region sind, weder zu verändern noch abzuwandeln. Diese dürfen nicht teilweise verwendet werden, sondern müssen stets in ihrer Gesamtheit abgebildet werden und in keinem Fall in einer Weise, die dem Image der anderen Partei oder Dritter schaden könnte.

#### **Art. 11 (Kumulierung und Verbot doppelter Finanzierungen)**

Der Beitrag darf nicht mit anderen öffentlichen Finanzierungen kumuliert werden, die für dieselben Publikationsprojekte und für dieselben Ausgabenposten empfangen wurden.

Bei der Rechnungslegung muss der Empfänger der Finanzierungen anhand einer Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes (gemäß DPR Nr. 445/2000) bescheinigen, dass keine weiteren öffentlichen Beiträge für dasselbe Publikationsprojekt und dieselben Ausgabenposten von örtlichen, regionalen, staatlichen oder EU-Körperschaften gewährt wurden.

### **Art. 12 (Esclusioni)**

Non sono ammesse a finanziamento:

- a) le istanze presentate da soggetti che non rispettino i requisiti indicati nei commi precedenti (case editrici, persone fisiche diverse da traduttori o autori non in possesso di conoscenze linguistiche riconosciute, editori di opere multimediali o di self-publishing);
- b) le istanze prive della documentazione richiesta all'art. 8;
- c) le istanze relative a testi che non abbiano contenuto giuridico-amministrativo e rilevanza istituzionale per la Regione.

### **Art. 13 (Liquidazione e controlli)**

La liquidazione del finanziamento o del saldo in caso di anticipo (50%) avviene secondo le disposizioni del presente articolo e nel rispetto delle disposizioni regionali in materia di contabilità.

La liquidazione del finanziamento è disposta, ad avvenuta realizzazione del progetto editoriale, con delibera di Giunta regionale previa presentazione da parte dei beneficiari della seguente documentazione:

- a) richiesta di liquidazione (integrale o a saldo) del finanziamento accompagnata dalla relazione conclusiva che attesti l'effettiva conclusione del progetto editoriale;
- b) prospetto analitico delle spese sostenute suddivise per tipologia (ricerca scientifica e terminologica, costi per la redazione dei contenuti, costi per il personale coinvolto, altre spese) coerentemente con il piano finanziario presentato in allegato al progetto editoriale;
- c) documentazione fiscale (fatture ricevute fiscali, note spese, etc.) intestati al beneficiario e riferiti al progetto editoriale;
- d) rendicontazione della tracciabilità a comprova dell'effettivo pagamento delle spese (es. estratti conto bancari, contabili di bonifico, ricevute di pagamenti digitali);
- e) invio di una o più copie fisiche e/o digitale del progetto editoriale.

### **Art. 12 (Ausschluss)**

Folgende Anträge werden nicht zur Finanzierung zugelassen:

- a) Anträge von Rechtssubjekten, welche die in den vorstehenden Absätzen genannten Voraussetzungen nicht erfüllen (Verlage, natürliche Personen, die keine Übersetzer oder Autoren sind und über keine nachgewiesenen Sprachkenntnisse verfügen, Herausgeber von multimedialen Werken oder Selfpublishing);
- b) Anträge, denen die gemäß Art. 8 erforderlichen Unterlagen nicht beigefügt sind;
- c) Anträge betreffend Texte, die keine Inhalte in den Bereichen Recht und Verwaltung aufweisen und keine institutionelle Relevanz für die Region besitzen.

### **Art. 13 (Auszahlung und Kontrollen)**

Die Auszahlung der Finanzierung bzw. des Restbeitrags (50 %), sofern bereits ein Vorschuss bereits ausgezahlt wurde, erfolgt gemäß den Bestimmungen dieses Artikels und den Bestimmungen der Region in Sachen Rechnungswesen.

Die Auszahlung der Finanzierung wird nach Durchführung des Publikationsprojekts und nach Einreichung folgender Unterlagen seitens der Empfänger der Finanzierung mit Beschluss der Regionalregierung verfügt:

- a) Antrag auf Auszahlung der Finanzierung (Gesamtbetrag oder Restbetrag) mit beigefügtem Abschlussbericht, in dem der tatsächliche Abschluss des Publikationsprojekts bescheinigt wird;
- b) ausführliche Aufstellung der bestrittenen Ausgaben, unterteilt nach Art (wissenschaftliche und terminologische Forschung, Kosten für die Ausarbeitung der Inhalte, Personalkosten, sonstige Ausgaben), in Übereinstimmung mit dem dem Publikationsprojekt beiliegenden Finanzplan;
- c) Steuerunterlagen (Rechnungen, Steuerquittungen, Honorarnoten usw.), die auf den Namen des Empfängers der Finanzierung ausgestellt sind und sich auf das Publikationsprojekt beziehen;
- d) Nachweis der Rückverfolgbarkeit zum Beleg der tatsächlichen Bezahlung der Ausgaben (z. B. Bankkontoauszüge, Überweisungsbelege, digitale

L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di effettuare controlli a campione sulla veridicità delle dichiarazioni rese, sull'andamento del progetto editoriale e sulla documentazione contabile prodotta.

#### **Art. 14 ( Qualità tecnica delle traduzioni)**

La Commissione paritetica (Terkom), incaricata dalla Regione di accertare la conformità dei testi giuridici (sia tradotti che redatti in originale) alla terminologia "normata", provvederà alla validazione degli elaborati nelle fasi intermedie e nella stesura finale prima della loro pubblicazione sulla piattaforma istituzionale della Regione e prima della liquidazione dell'anticipo e del saldo finale.

L'attività degli autori dei testi giuridici e delle traduzioni deve svolgersi in costante raccordo con la Commissione Terkom, al fine di garantire che venga recepita l'evoluzione del quadro normativo e dottrinale, con costante adeguamento e aggiornamento della terminologia giuridica e delle prassi linguistiche locali.

Zahlungsbelege);

e) Übermittlung eines oder mehrerer Papier- und/oder digitaler Exemplare des Publikationsprojekts.

Die Regionalverwaltung behält sich das Recht vor, Stichprobenkontrollen zur Prüfung der Wahrhaftigkeit der abgegebenen Erklärungen, des Fortschritts des Publikationsprojekts sowie der vorgelegten buchhalterischen Unterlagen durchzuführen.

#### **Art. 14 (Fachliche Qualität der Übersetzungen)**

Die Paritätische Terminologiekommission (TerKom), die von der Region beauftragt wurde, die Übereinstimmung der juristischen Texte (sowohl der Übersetzungen als auch der Originaltexte) mit der genormten Terminologie festzustellen, nimmt die Validierung der Arbeiten in den Zwischenphasen und in der Endfassung vor, bevor diese auf der offiziellen Website der Region veröffentlicht werden und bevor die Auszahlung des Vorschusses sowie des Restbetrags erfolgt.

Die Tätigkeit der Autoren der juristischen Texte und der Übersetzungen muss in ständiger Abstimmung mit der Terminologiekommission erfolgen, um zu gewährleisten, dass die Entwicklung des rechtlichen Rahmens und der Rechtsprechung durch eine ständige Anpassung und Aktualisierung der Rechtsterminologie und der lokalen Sprachgepflogenheiten berücksichtigt wird.